

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ
ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

Минаварова Гавхар Мукимджановна

Старший преподаватель кафедры преподавания языков
Андижанского филиала Кокандского университета

**COMPARATIVE ANALYSIS OF TERMINOLOGICAL LOANS IN RUSSIAN
AND UZBEK LANGUAGES**

Senior Lecturer at the Department of Language Teaching Andijan branch of Kokand
university

Аннотация

В данной статье рассмотрены способы перехода терминов, выполняющих строго **информационную и системообразующую** функцию, в общеупотребительную единицу на примере слов в русском и узбекском языках

Annotation

This article examines the ways in which terms that perform strictly informational and system-forming functions transition into common usage? Using words in the Russian and Uzbek languages as examples

Ключевые слова

Лексикология, исследование, область, деятельность, словесный, объект, экспрессивный, контекст, проблема, обиход, устойчивый

Keywords

Lexicology, research, field, activity, verbal, object, expressive, context, problem, usage, stable

Бурное развитие науки и техники, различных отраслей промышленности, сельскохозяйственного производства, культуры и быта привело к тому, что "в настоящее время каждые 30 секунд в мире рождается открытие или изобретение", огромное число новинок осваивается в производстве. Все это требует своего словесного выражения, происходит постоянное пополнение словаря новообразованиями. В работах по терминологии представлен широкий круг проблем, связанных с лексикологической, грамматической, словообразовательной характеристикой терминологии, с ее стандартизацией. В трудах по развитию, обогащению и совершенствованию современного русского литературного языка видное место отводится терминологии. Вместе с тем еще нет специальных исследований о взаимодействии медицинской терминологии и

общелитературного языка, об использовании терминов медицины общим языком.¹ **Термин** — это слово или устойчивое словосочетание, которое обозначает специальное понятие в определённой области знаний, техники, науки, искусства или профессиональной деятельности. Согласно классическому определению В. П. Даниленко, термин — это слово или словосочетание, обозначающее строгое понятие, принятое в определённой научной или профессиональной области. О. С. Ахманова подчёркивает, что термин характеризуется **точностью, однозначностью и стилистической нейтральностью**. Терминология — это система понятий данной науки, закреплённых в соответствующем словесном выражении. Теоретически рассуждая, научный термин должен явиться завершающим этапом по отношению к научному исследованию соответствующих реальных объектов² Главной функцией термина является **точная номинация** (наименование) объектов, процессов или явлений, специфичных для данной области. Основные признаки термина:

Системность – термин существует в составе определённой терминологической системы (например, медицинской, юридической, химической).

Однозначность (в пределах системы) – в рамках одной отрасли знаний термин должен иметь только одно значение.

Точность – термин выражает строгое, научно закреплённое понятие.

Лаконичность – термин обычно краток, избегает излишних описательных элементов.

Нейтральность – термину не свойственна эмоционально-оценочная окраска.

Международный характер – многие термины заимствуются и употребляются в разных языках (особенно в науке и технике).

Нормированность – термин должен быть кодифицирован и закреплён в словарях, стандартах или научной литературе.

Стабильность – в отличие от общеупотребительных слов, термин не меняет значение быстро и подчиняется нормам науки.

В отличие от общеязыковых слов, которые могут быть многозначными, экспрессивными и использоваться в широком контексте, термин выполняет строго **информационную и системообразующую** функцию.

Однако в условиях активной популяризации научных знаний, медицины, фармацевтики, данные признаки начинают размываться, что приводит к переходу термина в иной статус — обиходно-общеупотребительной единицы

¹ Смирнов А.Г. Автореферат диссертации по ВАК РФ 10.02.01 на тему «Функционирование терминов медицинской науки в современном русском языке». 1985

² О.С.Ахманова. Словарь лингвистических терминов.Издательство «Советская энциклопедия» Москва .1966 год

THE MULTIDISCIPLINARY JOURNAL OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

VOLUME-5, ISSUE-9

Термин русск./узб	В обиходе	В медицине	В науке
«почка» «куртак»		это орган человека	в ботанике - это зачаток листа или цветка <i>гулнинг</i> <i>куртаги</i>
«кора» «пўстлоқ»	это кора дерева <i>дарахт пўстлоғи</i> ёнғоқ пўстлоғи	кора головного мозга <i>мия пўстлоғи</i>	
«корень» «илдиз»	корень дерева <i>дарахт илдизи</i>	корень зуба <i>тиши илдизи</i>	в математике – квадратный корень <i>сон илдизи</i>
«семя» «уруг»	семя растения <i>ўсимлик уруги</i>	среда, в которой живут сперматозоиды <i>эркак уруги</i>	
«чашка» «коса»	предмет кухонной утвари <i>ошхона буюми</i>	орган - коленная чашка <i>кўз косаси</i>	
«лопатка» «курак»	предмет для копания земли <i>бел курак</i>	кость пояса верхних конечностей <i>одам кураги</i>	
«раковина» «чиганоқ»	название предметов вогнутой напоминающих видом раковину	вместилищ, овально- формы, своим	в медицине – в зоологии - твёрдый защитный покров некоторых беспозвоноч- ных животных, обычно в виде овальной

створчатой
коробки.

«связка» «бойлам»	Несколько однородных предметов, связанных вместе, например "Связка ключей" <i>калитлар бойлами</i>	Сухожилие, соединяющее отдельные части скелета, отдельные органы тела. <i>тицца бойлами</i>
«борозда» «эгат»	Канавка на поверхности почвы, проведённая плугом или иным взрыхляющим почву орудием <i>ариқ эгати</i>	Борозда (нейроанатомия) — углубление (жёлоб) на поверхности полушарий конечного мозга, разделяющее извилины и доли <i>мия эгати</i>
«барабан» «ноғора»	Бараба́н (слово вероятно тюркского происхождения) — группа ударных музыкальных инструментов, звучащим элементом которых служит кожаная или пластиковая . <i>чолғу асбоби</i>	Среднее ухо <i>қулоқ ногора пардаси</i>
«корона» «тож»	<i>головной убор, символизирующий власть монарха.</i> <i>шоҳнинг тожи</i>	Коронка зуба; В эпоху пандемии COVID-19 слово «корона» означал болезнь <i>тишининг коронкаси</i>

THE MULTIDISCIPLINARY JOURNAL OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

VOLUME-5, ISSUE-9

«пузырь»	Наполненная каким-либо газом область круглой формы	Полый орган, в котором накапливается жидкость
«пуфак»	<i>бирор бир газ билан тўлдирилган соха</i>	<i>ўт пуфаги, сийдик пуфаги</i>
«вирус»	видео, которое распространяется пользователями Интернета	неклеточный инфекционный агент, который может воспроизводиться только внутри клеток вид вредоносных программ, способных внедряться в код других программ

Терминология рассматривается как совокупность слов и словосочетаний, употребляющихся для выражения специальных понятий и для названия типичных объектов данной области знания. Являясь обозначением определенного научного понятия, термин возникает и функционирует не в языке в целом, а внутри отдельных подязыков, наиболее представительной частью которых, является терминология, формирующая единое межъязыковое пространство и обеспечивающая «выход» за пределы конкретных языков. Представляя особую функционально-коммуникативную область конкретного языка, терминология является важнейшим каналом интеллектуальной коммуникации, располагая мощным потенциалом специальных терминообразующих средств, которые призваны обеспечивать оптимальность профессионально-научной деятельности. В формировании новых понятий, в том числе и интернационального характера, участвуют все языки. Однако, как свидетельствуют многочисленные наблюдения, в силу определенных исторических, социально-культурных и языковых факторов большинство новых содержаний, смыслов общечеловеческого характера получает материализованное воплощение прежде всего с помощью языков, выполняющих функции «строительного материала». Классические – греческий и латинский – языки являются основным этимологическим источником интернационализмов уже не только в языках общеевропейского ареала³. Термин — это лексическая

³ А.Х.Азаматова (Алматы, Казахстан) Перспективы упорядочения лингвистической терминосистемы). Studia Slavica Savariensia 2013. 1-2. 41-52 DOI: 10.17668/SSS.2013.1-2.41

единица с чёткими дифференцирующими признаками, но в современной языковой практике его статус может быть неустойчивым

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. А.Х. Азаматова (Алматы, Казахстан) Перспективы упорядочения лингвистической терминосистемы). *Studia Slavica Savariensia* 2013. 1-2. 41-52
DOI: 10.17668/SSS.2013.1-2.41

2. Смирнов А.Г. Автореферат диссертации по ВАК РФ 10.02.01 на тему «Функционирование терминов медицинской науки в современном русском языке». 1985

3. Г.М. Минаварова. Основные особенности и принципы формирования фармакологических терминов. *Экономика и социум* №11(126)-2024

